

## 創世記第十六章譯文對照

### 【創十六 1】

〔和合本〕「亞伯蘭的妻子撒萊不給他生兒女；撒萊有一個使女名叫夏甲，是埃及人。」

〔呂振中譯〕「亞伯蘭的妻子撒萊不給他生兒女；可是撒萊有一個婢女，是埃及人，她名叫夏甲。」

〔新譯本〕「亞伯蘭的妻子撒萊，沒有為他生孩子。撒萊卻有一個婢女，是埃及人，名叫夏甲。」

〔現代譯本〕「亞伯蘭的妻子莎萊沒有替他生兒女。莎萊有一個女奴叫夏甲，是埃及人。」

〔當代譯本〕「亞伯蘭的妻子撒萊沒有生育，她有一個侍女，名叫夏甲，是個埃及人。」

〔文理本〕「亞伯蘭妻撒萊不育、有埃及婢名夏甲、」

〔思高譯本〕「亞巴郎的妻子撒辣依，沒有給他生孩子，她有個埃及婢女，名叫哈加爾。」

〔牧靈譯本〕「亞伯郎的妻子莎拉依沒有生育子女。她有個埃及女僕叫哈加爾。」

### 【創十六 2】

〔和合本〕「撒萊對亞伯蘭說：『耶和華使我不能生育，求你和我的使女同房，或者我可以因她得孩子（得孩子原文作被建立）。』亞伯蘭聽從了撒萊的話。」

〔呂振中譯〕「撒萊對亞伯蘭說：『你看，永恆主抑制我、使我不能生育；求你進去找我婢女，同房，或者我的後裔得以樹立起來。』亞伯蘭聽從了撒萊的話。」

〔新譯本〕「撒萊對亞伯蘭說：“請看，耶和華使我不能生育，求你去親近我的婢女，或者我可以從她得孩子。”亞伯蘭就聽從了撒萊的話。」

〔現代譯本〕「莎萊對亞伯蘭說：「上主使我不能生育。請你跟我的女奴同房吧！也許她能替我生一個兒子。」亞伯蘭同意莎萊的話。」

〔當代譯本〕「撒萊對丈夫提議說：“主既然不許我生育，就請你與我的侍女同房，也許她可以替我生孩子呢。”亞伯蘭就聽從了撒萊的話。」

〔文理本〕「撒萊謂亞伯蘭曰、耶和華禁我生育、請爾與我婢同室、我可因之得子、亞伯蘭從其言、」

〔思高譯本〕「撒辣依就對亞巴郎說：「請看，上主既使我不能生育，你可去親近我的婢女，或許我能由她得到孩子。」亞巴郎就聽了撒辣依的話。」

〔牧靈譯本〕「莎拉依對亞伯郎說：“雅威使我不能生育，你去與我的女僕同房，或許她能替我生一個孩子。”亞伯郎同意莎拉依的話。」

### 【創十六 3】

〔和合本〕「於是亞伯蘭的妻子撒萊，將使女埃及人夏甲給了丈夫為妾；那時亞伯蘭在迦南已經住了十年。」

〔呂振中譯〕「這樣，亞伯蘭在迦南地住了十年之後，亞伯蘭的妻子撒萊才取了她的婢女埃及人夏甲給自己的丈夫亞伯蘭為妾。」

〔新譯本〕「亞伯蘭在迦南地住滿了十年，他的妻子撒萊，把自己的婢女埃及人夏甲，給了自己的丈夫亞伯蘭為妾。」

〔現代譯本〕「莎萊就把夏甲交給亞伯蘭為妾。（這件事是亞伯蘭在迦南住了十年以後才發生的。）」

〔當代譯本〕「於是，亞伯蘭依撒萊的意思納侍女夏甲為妾；那時亞伯蘭已經在迦南住了十年。」

〔文理本〕「其妻撒萊、納埃及婢夏甲于夫亞伯蘭、時、亞伯蘭居迦南、已曆十年、」

〔思高譯本〕「亞巴郎住在客納罕地十年後，亞巴郎的妻子撒辣依將自己的埃及婢女哈加爾，給了丈夫亞巴郎做妾。」

〔牧靈譯本〕「那時亞伯郎到迦南地已經十年了。於是妻子莎拉依將她的埃及女僕哈加爾交給亞伯郎為妾。」

#### 【創十六 4】

〔和合本〕「亞伯蘭與夏甲同房，夏甲就懷了孕；她見自己有孕，就小看她的主母。」

〔呂振中譯〕「亞伯蘭和夏甲同床，夏甲就懷了孕。夏甲見自己有了孕，就輕看她的主母。」

〔新譯本〕「亞伯蘭與夏甲親近，夏甲就懷了孕。夏甲見自己有了孕，就輕看她的主母。」

〔現代譯本〕「亞伯蘭跟夏甲同房，她懷了孕。她一發覺自己懷孕，就驕傲起來，瞧不起莎萊。」

〔當代譯本〕「亞伯蘭與夏甲同房，她就懷孕，夏甲知道自己懷了孕，就輕視她的主母撒萊。」

〔文理本〕「遂與夏甲同室、夏甲懷孕、自覺有妊、藐視主母、」

〔思高譯本〕「亞巴郎自從同哈加爾親近，哈加爾就懷了孕；她見自己懷了孕；就看不起自己的主母。」

〔牧靈譯本〕「亞伯郎與哈加爾同房，哈加爾便懷孕了。哈加爾知道自己懷孕了，對女主人的態度就不恭起來。」

#### 【創十六 5】

〔和合本〕「撒萊對亞伯蘭說：『我因你受屈，我將我的使女放在你懷中，她見自己有了孕就小看我，願耶和華在你我中間判斷。』」

〔呂振中譯〕「撒萊對亞伯蘭說：『我之受屈都歸在你身上；我將我的婢女放在你懷中，她見自己有了孕，就輕看我。願永恆主在你我之間行判斷。』」

〔新譯本〕「撒萊對亞伯蘭說：“我因你受屈；我把我的婢女送到你的懷中，她見自己有了孕，就輕看我。願耶和華在你我之間主持公道。”」

〔現代譯本〕「莎萊向亞伯蘭埋怨：「都是你不對，那丫頭才敢瞧不起我〔或譯：願你因我被瞧不起受罰〕。我把她交給你；她知道自己有孕，就瞧不起我。願上主在你我中間主持公道。」」

〔當代譯本〕「撒萊埋怨亞伯蘭說：“我的冤氣應當由你來承受，我把侍女給你作妾，她仗著自己懷了孕，就輕視我，願主在你我之間主持公道。”」

〔文理本〕「撒萊謂亞伯蘭曰、我冤在爾、以婢置於爾懷、彼覺有妊、乃藐視我、願耶和華於爾我間

判之、」

〔**思高譯本**〕「撒辣依對亞巴郎說：「我受羞辱是你的過錯。我將我的婢女放在你懷裏，她一見自己懷了孕，便看不起我。願上主在我與你之間來判斷！」」

〔**牧靈譯本**〕「莎拉依對亞伯郎說：“這都是你的錯，我把自己的女僕送進你懷裡，現在她知道自己懷孕了，就瞧不起我，讓雅威在你我之間主持公道吧。”」

### 【創十六 6】

〔**和合本**〕「亞伯蘭對撒萊說：『使女在你手下，你可以隨意待她。』撒萊苦待她，她就從撒萊面前逃走了。」

〔**呂振中譯**〕「亞伯蘭對撒萊說：『看哪，你的婢女全在你手中，你看怎麼好，就怎麼樣待她吧。』於是撒萊苦待夏甲，夏甲就從撒萊面前逃走了。」

〔**新譯本**〕「亞伯蘭對撒萊說：“你的婢女在你手中，你看怎樣好，就怎樣待她吧。”於是撒萊虐待夏甲，她就從撒萊面前逃走了。」

〔**現代譯本**〕「亞伯蘭回答：「好吧！她是你的女奴，在你手中，你可以隨意待她！」於是莎萊虐待夏甲，她受不了，就逃走了。」

〔**當代譯本**〕「亞伯蘭對撒萊說：“侍女是由你管的，隨便你怎樣待她好了。”於是，撒萊就苦待她，夏甲因此就逃走了。」

〔**文理本**〕「亞伯蘭曰、婢為爾所治、可任意以待、於是撒萊虐遇之、夏甲逃避焉、」

〔**思高譯本**〕「亞巴郎對撒辣依說：「你的婢女是在你手中；你看怎樣好，就怎樣待她罷！」於是撒辣依就虐待她，她便由撒辣依面前逃跑了。」

〔**牧靈譯本**〕「亞伯郎對莎拉依說：“你的女僕屬你權下，你想怎麼辦，就怎麼辦吧。”於是莎拉依就不客氣地虐待哈加爾，哈加爾實在受不了，就逃出來。」

### 【創十六 7】

〔**和合本**〕「耶和華的使者在曠野，書珥路上的水泉旁遇見她」

〔**呂振中譯**〕「永恆主的使者在曠野的水泉邊，在往書珥路上的泉旁遇見了她。」

〔**新譯本**〕「耶和華的使者在曠野的水泉旁邊，就是在到書珥路上的水旁邊，遇到了她，」

〔**現代譯本**〕「上主的天使在曠野，在通往書珥路上的一個水泉旁邊遇見夏甲，」

〔**當代譯本**〕「主的使者在往書珥路上，在野地的一個水泉旁邊發現了夏甲。」

〔**文理本**〕「耶和華之使者見之于野、在書珥路之泉旁、」

〔**思高譯本**〕「上主的使者在曠野的水泉旁，即在往叔爾道上的水泉旁，遇見了她，」

〔**牧靈譯本**〕「雅威的使者在一塊荒地的水泉旁發現了哈加爾，（這兒就是通往叔爾路上的一個水源地。）」

### 【創十六 8】

〔和合本〕「對她說：『撒萊的使女夏甲，你從那裏來，要往那裏去？』夏甲說：『我從我的主母撒萊面前逃出來。』」

〔呂振中譯〕「就說：『撒萊的婢女夏甲，你從哪裡來？要往哪裡去？』夏甲說：『我從我主母撒萊面前逃出來。』」

〔新譯本〕「就問她：“撒萊的婢女夏甲啊，你從哪裡來？要到哪裡去？”夏甲回答：“我從我的主母撒萊面前逃出來。”」

〔現代譯本〕「對她說：『莎萊的女奴夏甲呀，你從哪裏來？往哪裏去？』她回答：『我從女主人莎萊那裏逃出來。』」

〔當代譯本〕「主的使者對她說：“撒萊的侍女夏甲，你從哪裡來，要到哪裡去呢？”她回答說：“我是從主母撒萊那裡逃出來的。”」

〔文理本〕「曰、撒萊婢夏甲、適從何來、茲欲何往、曰、逃避主母撒萊、」

〔思高譯本〕「對她說：『撒辣依的婢女哈加爾！你從那裏來，要往那裏去？』她答說：『我由我主母撒辣依那裏逃出來的。』」

〔牧靈譯本〕「使者對她說：“莎拉依的女僕哈加爾，你從哪裡來？要去哪裡？”她說：“我從女主人莎拉依那裡逃出來。”」

#### 【創十六 9】

〔和合本〕「耶和華的使者對她說：『你回到你主母那裏，服在她手下。』」

〔呂振中譯〕「永恆主的使者對夏甲說：『你回到你主母那裡，屈服在她手下。』」

〔新譯本〕「耶和華的使者對她說：“回到你主母那裡去，服在她的手下！”」

〔現代譯本〕「上主的天使說：『你要回到女主人那裏去，順從她。』」

〔當代譯本〕「使者又對她說：“回到你主母那裡，好好地服從她吧。”」

〔文理本〕「曰、宜歸主母、服於其下、」

〔思高譯本〕「上主的使者對她說：『你要回到你主母那裏，屈服在她手下。』」

〔牧靈譯本〕「雅威的天使對她說：“回到你的女主人那裡，謙卑地順服她。”」

#### 【創十六 10】

〔和合本〕「又說：『我必使你的後裔極其繁多，甚至不可勝數。』」

〔呂振中譯〕「永恆主的使者又對她說：『我必定使你的後裔大大增多，多到數不過來。』」

〔新譯本〕「耶和華的使者又對她說：“我必使你的後裔人丁興旺，多到不可勝數。”」

〔現代譯本〕「天使又說：『我要使你的子孫眾多，沒有人能數算得出。』」

〔當代譯本〕「又說：“我必大大地增加你後代的人數，叫他們多得不能勝數。”」

〔文理本〕「又曰、我必使爾苗裔繁衍、不可勝數、」

〔思高譯本〕「上主的使者又對她說：『我要使你的後裔繁衍，多得不可勝數。』」

〔牧靈譯本〕「雅威的使者又對她說：“我會使你的子孫增多，多得無法勝數。”」

### 【創十六 11】

〔和合本〕「並說：『你如今懷孕要生一個兒子，可以給他起名叫以實瑪利，因為耶和華聽見了你的苦情(以實瑪利就是神聽見的意思)。」

〔呂振中譯〕「永恆主的使者又對她說：『看哪，你如今懷了孕，必生個兒子；你要給他起名叫以實瑪利，因為你受的苦難永恆主聽見了。」

〔新譯本〕「耶和華的使者再對她說：“看哪，你已經懷了孕，你要生一個兒子；你要給他起名叫以實瑪利，因為耶和華聽見了你的苦情。”

〔現代譯本〕「你將要生一個兒子；你要給他取名以實瑪利〔希伯來語的意思是：神垂聽〕，因為上主聽到你訴苦。」

〔當代譯本〕「看，你已經懷了孕，將來你必會產下一個男孩，你要叫他以實瑪利，因為主已體察了你的苦況。」

〔文理本〕「又曰、爾今懷妊、必生男子、可命名以實瑪利、蓋耶和華已聞爾苦也、」

〔思高譯本〕「上主的使者再對她說：「看，你已懷孕，要生個兒子；要給他起名叫依市瑪耳，因為上主俯聽了你的苦訴。」

〔牧靈譯本〕「使者又說：“現在你已懷孕，你將生一子，你要給他取名為依市瑪耳，因為雅威已經知道你的痛苦了。”

### 【創十六 12】

〔和合本〕「他為人必像野驢；他的手要攻打人，人的手也要攻打他，他必住在眾弟兄的東邊。』」

〔呂振中譯〕「你兒子必像人類中的野驢：他的手必攻打人；人的手也必攻打他；他必居於和眾邦親相對的地位。』」

〔新譯本〕「他將來為人，必像野驢。他的手要攻打人，人的手也要攻打他。他必住在眾兄弟的東面。」

〔現代譯本〕「你兒子將像一頭野驢，處處敵對人；人也要敵對他。他要跟親族隔離，獨自生活。」

〔當代譯本〕「你這個兒子的性情會像一頭野驢，他要跟人作對，別人也要跟他作對；他必住在他所有兄弟的東邊。」

〔文理本〕「彼于人中、將為野驢、擊眾而眾亦擊之、其所居之地、在同族之東、」

〔思高譯本〕「他將來為人，像頭野驢；他要反對眾人，眾人也要反對他；他要衝著自己的眾兄弟支搭帳幕。」

〔牧靈譯本〕「你的兒子將是野驢般難馴服的人，處處與人為敵，人們也與他為敵。他要與眾兄弟對搭帳篷。」

### 【創十六 13】

〔和合本〕夏甲就稱那對她說話的耶和華為看顧人的神；因而說：『在這裏我也看見那看顧我的麼？』」

〔呂振中譯〕「於是夏甲稱那對她說話的永恆主叫『你是看見萬事的神』，因為她說：『連在這裡我

也居然看見那看著我的麼？」」

〔新譯本〕「於是，夏甲給那對她說話的耶和華，起名叫“你是看顧人的神”，因為她說：“在這裡我不是也看見了那位看顧人的嗎？”」

〔現代譯本〕「於是，夏甲向那位對她說話的上主說：“你是察看萬事的神，我真的看見神而仍然活着來述說這件事嗎？”」

〔當代譯本〕「夏甲看見了神以後，竟然還能活著！於是她就稱對她說話的主為“體恤人的神”，」

〔文理本〕「夏甲蒙耶和華諭、則稱其名曰監人之神、蓋曰、我豈於此、瞻仰夫監我者乎、」

〔思高譯本〕「哈加爾遂給那對她說話的上主起名叫“你是看顧人的天主，」因為她說：“我不是也看見了那看顧人的天主嗎？”」

〔牧靈譯本〕「哈加爾遂將那跟她說話的雅威稱為“你是看顧我的天主”。」

### 【創十六 14】

〔和合本〕「所以這井名叫庇耳拉海萊；這井正在加低斯和巴列中間。」

〔呂振中譯〕「因此這井名叫庇耳拉海萊：看哪，就在加低斯與巴列之間呢。」

〔新譯本〕「因此，這井名叫庇耳·拉海·萊，是在加低斯和巴列之間。」

〔現代譯本〕「因此，人家叫那口井庇耳拉海萊；這口井在加低斯和巴列中間。」

〔當代譯本〕「因此，她就叫那口在加低斯和巴列之間的井做庇耳拉海萊，就是“那位活著的真神體恤我”的意思。」

〔文理本〕「故其泉名曰庇耳拉海萊、譯即維生監我者之井即在加低斯巴列之間」

〔思高譯本〕「為此她給那井起名叫拉海洛依井。這井是在卡德士與貝勒得之間。」

〔牧靈譯本〕「因此，這口井被稱為拉海洛依（生存與看顧）。這井位於卡德士和貝勒得之間。」

### 【創十六 15】

〔和合本〕「後來夏甲給亞伯蘭生了一個兒子；亞伯蘭給他起名叫以實瑪利。」

〔呂振中譯〕「夏甲給亞伯蘭生了一個兒子，亞伯蘭給他的兒子、就是夏甲所生的、起名叫以實瑪利。」

〔新譯本〕「夏甲給亞伯蘭生了一個兒子，亞伯蘭就給夏甲所生的兒子，起名叫以實瑪利。」

〔現代譯本〕「夏甲給亞伯蘭生了一個兒子；亞伯蘭給他取名以實瑪利。」

〔當代譯本〕「夏甲給亞伯蘭生了一個男孩，亞伯蘭給他起名叫以實瑪利。」

〔文理本〕「夏甲生子、亞伯蘭命名以實瑪利、○」

〔思高譯本〕「哈加爾給亞巴郎生了一個兒子，亞巴郎給哈加爾所生的兒子，起名叫依市瑪耳。」

〔牧靈譯本〕「哈加爾生了一個兒子，亞伯郎把哈加爾為他生的孩子取名為依市瑪耳。」

### 【創十六 16】

〔和合本〕「夏甲給亞伯蘭生以實瑪利的時候，亞伯蘭年八十六歲。」

〔呂振中譯〕「夏甲給亞伯蘭生了以實瑪利的時候，亞伯蘭正八十六歲。」

〔新譯本〕「亞伯蘭八十六歲的時候，夏甲給他生了以實瑪利。」

〔現代譯本〕「夏甲為亞伯蘭生以實瑪利時亞伯蘭八十六歲。」

〔當代譯本〕「以實瑪利出生的那一年亞伯蘭是八十六歲。」

〔文理本〕「夏甲生以實瑪利時、亞伯蘭年八十有六、」

〔思高譯本〕「哈加爾給亞巴郎生依市瑪耳時，亞巴郎已八十六歲。」

〔牧靈譯本〕「哈加爾生依市瑪耳時，亞伯郎已經八十六歲了。」